

Hoe een ridder als bode Galien dye tijdinghe brachte dat sijnder moeder twee broeders hair wilden doen berren.

[60]

[m4va] Een weynich tijts nae desen als den soeten zomertijt beghoste ende Galien met rusten in bliscapen meende te leven es een riddere uut Constantinoblen binnen Montsureyn by hem comen, die tot hem sprack: “De ghene die ons met Zijn dierbare bloet verlost heeft, hebbe in Sijnder heyliger hoeden den sone vanden vermairden prince Olivier!” ¹

“Vrient, dat moet u God loonen,” sprack Galien. ² “Segt mi uwe begheerte ende wanen ghi comt!” ³

“Heere,” sprack de ridder, “ick coeme van Constantinobelen ende bringhe u tidinghe dat de coninck Huyghe met fenijn valscheliken vergheven is van sijn twee sonen om dat si heeren vanden lande souden sijn. ⁴ Ende si hebben hare suster, uwe moeder, in die ghevan[c]kenesse ⁵ doen stellen, hair op legghende dat si haren vadre, den coninck Huyghe, vergheven heeft, d’welck die goede vrouwe noyt en hevet ghedacht noch ghepeyst. ⁶ Maer sy en can niement vinden die

1. car peu de temps apres que leste fut venu qui fut doulx *et* souef comme galyen cuidoit estre en repos sans nul soucy arriua vng messagier qui descendit au pie des degrez du palais et laissa son cheual qui estoit moult las *et* trauauille de la peine quil auoit eue a venir maigre et poure estoit. Le messagier monta hault au palais qui auoit le visage maigre *et* hale qui moult estoit pale et descouloure / mais il dira e present telles nouuelles deuant toute lassistence de galyen *que* mains haubers en seront percez *et* detrenchez / et mains cheualiers parmy le corps naurez a mort *et* occiz *et* tuez. Ledit messagier au lieu ou il vit galyen assiz [f. 89v] se vint agenoiller deuant lui *et* lui va dire. Cellui qui nous a tous formez *et* faitz sauue *et* gart le filz au conte oliuier le membre.

2. Et galyen luy respondit. Amy dieu te croisse honneur *et* richesse.

3. Or me ditz si te plaist qui te maine *et* dequel part tu viens.

4. Sire dist le messagier ie vous compteray verite / ie viens de constantinoble *et* vous apporte nouuelles que le roy hugues par poisons *et* venins dherbes meschamment *et* cautelement a este empoisonne par ses deux filz affin *que* du royayme ilz soient paissibles *et* ayent la seigneurie *et* iouyssance du peuple /

5. Vorsterman: ghevantkenesse

6. *et* ont prins vostre mere leur seur laquelle vous a nourry *et* alaicte / *et* lui mettent a sur que ce a elle fait qui a fait mourir son pere le roy hugues par poisons / *et* vous plaise sauoir que la bonne dame oncques depuis que partistes pour querir vostre pere par ses freres a tant souffert dauersite que ce ne fussent ceulx qui ont eu pitie delle elle fust ia

in campe voer haer vechten wilt teghen haerder broeders campioen, dye een fel wreet sterck tyrant es, ende so machtighen rese dat hem nyemant bevechten en derre. ¹ Daerom quam ick om uwen vader Olivier, dat hi den camp voer hair vechten soude. ² Mair nu heb ic hooren segghen dat hem de Sarazinen opten Ronchevale verslaghen hebben. ³ Dair om, ten zi dat ghi haer te helpen reyst, ick verzeker u dat si eer een maent sal worden verbrant!” ⁴

Galien dese tijdinghe verstaen hebbende, heft sijn wijf ende 't casteel in handen ghestelt van Gheeraert van Viennen ende Arnout van Bellanden, sijn twee ooms, om dat sij't verwaren souden. ⁵ Daerna es Galien met Aymery, sijn oom, ende Gaul-[m4vb]tier van Parijs met drie

pieca arse *et* bruslee / mais elle a este tousiours rescousse *et* sauuee pour sa grant bonte. Et les maulditz traistres ses freres lont accusee *et* accusent quelle est coupable de la mort de leur pere *et* lui pourchassent sa mort de iour en iour / dont la bonne dame celle qui vous a porte en ses flans par l'espace de neuf moys a gette son gaige contre eulx disant *quilz* ont menty *et* que iamais ne pensa la trahison a elle imposee ne iamais en sa vie enuers son pere ne pensa faulcete /

1. pour laquelle chose sesditz freres ont trouue vng champion lequel il ont amene pour combatre alencontre de leur seur vostre mere laquelle ne peut trouuer cheualier qui se vueille combatre pour elle dont sesditz freres pourchassent la destruire en brief. *et* le champion *quilz* ont trouue na si fort ne si grant en crestiente. Et vostre mere na trouue homme qui enuers lui ait ose entreprendre la bataille contre lui. Et sachez pour verite que lautre iour eust este arse se neust este leuesque de naples *et* les barons du pais *qui* ont trouue maniere de la faire respiter pour la pitie delle.

2. Si venoye querir vostre pere oliuier pour estre son champion /

3. mais on ma dit que a ronceuaulx les turcz lont tue *et* occiz /

4. pour laquelle cause se vous lui faillez ie vous prometz ma foy *quelle* sera arse ains *quil* soit vng moys daujourd'hui.

5. Quant galyen entent les paroles du messagier du cueur a souspire tendrement *et* va dire. He dieu doux roy de maieste oncques en ma vie ne viz mon pere que vne seule iournee et se ie pers ma mere qui ma si souef nourry orphelin seray de tous poins demoure *et* me renouelleront souuent mes plains et douleurs en mon courage. Alors le vaillant roy galyen *commenca* a pleurer tendrement *et* girard *et* arnault le resconforterent au mieulx *quilz* peurent.

[f. 90r] OR est assauoir que si tost que galyen eust escoute le messagier ainsi parler de la pitie *quil* eut les larmes lui vindrent aux yeulx grosses *comme* poix. Lors iura nostreseigneur *quil* ira aider a sa mere. Helas dist le messagier elle en a bien mestier / car ses freres a grant tort loccupent et le murdre *quilz* ont fait lui veulent vendre moult chier. Adonc galyen *commanda* a ses gens deulx aprester *et* dit *quil* ne veult plus seiourner pour aler sa mere secourir / atant laissa au chastel girard de vienne *et* arnault de bellande ses oncles pour garder sa femme / *et* ne voulut amener avec lui que trois mile hommes et le demourant veult laisser a garder son chastel de *monsurain*.

honder[t] ¹ die aldervroemste ridders die men uut drie duysent ridders kiesen moechte van Monsureyn ghesceyden, so langhe te watere ende te lande reysende dat hi binnen Constantinoblen quam, daer hi logeerde in een seer groot machtich huys, ghelijck een casteel. ²

Ende met dien dat Galien int huys quam, hoorde hi de dienaers ende meer andere claghen ende screyen om dat men dyen dach de duechdelijcke joeffrouwe Jaqueline, Galiens moedere, berren wilde, tot malckanderen seggende: “Och lyeve Heere, desen dach sal ghebrant worden dye alderduechdelijcste vrouwe die noyt van moeder was gheboren, doer de welcke de arme minscen ghespijst, ghecleet ende onderhouden waren.” ³

1. Vorsterman: honder

2. Adonc galyen print aymery son oncle et gaultier de paris / et bien trois *cens* cheualiers des meilleurs *qu'il* peut choisir parmy dix ou douze mille *hommes* darmes qui estoient la a la ronde esbandus *et* leur fist a tous prendre bonnes armes et bons courans destriers / et print congie de ses oncles *et* de sa *femme* / puis prindrent leur cheuaucher vers constantinoble et tant allerent quilz arriuerent a vng vespre ainsi que le soleil se couchoit a la ville de corinthe sans faire bruyt ne nose. Pour lors estoit dedens gaultier prince dudit corinthe *et* richart de duras / garnier desture et moult dautres nobles barons que ie ne scay nommer qui estoient au feu roy hugues *et* sen aloient vers les deux filz dudit roy qui les auoient mandez pour aider a faire le iugement de leur seur. Se soir se hebergea galyen *et* ses gens en la ville ou ilz furent moult *honorablement* receuz desditz princes *et* barons mais point ne le congnoissoient nullement *et* ne sauoient ou il aloit / car le noble galyen en menoit pas estat de duc ne prince ains sans mentir menoit estat de roy. Le soupper fut noble quon lui appareilla le soir / de vins et de viandes dypocras et de clere eurent assez a plante. Apres le soupper galyen fut mene en vne belle chambre paree et aornee de plusieurs sortes de tapiseries ou il y auoit vng lit noblement acoustre pour soy coucher auquel toute nuyt se dormit et reposa. Et lendemain au matin se leua ledit prince galyen *et* se mist a chemin avec ses gens parmy les plains de *rommanie* / et lesditz princes et barons de corinthe sachelinerent avec lui / et tant cheuaucherent ensemble quilz virent les clochiers de constantinoble et *mainte* haulte tour *et* maint donion planier dedens ladite ville.

Quant galyen et ses gens eurent choisy la ville *et* tous les autre barons de sa compaignie qui point ne le congnoissoient se esbahissoient forment de lui et de son train qui si noble estoit *et* ou il aloit / alors tant che-*[f. 90v]*uaucherent quilz arriuerent a la porte de la ville ou ilz entrerent dedens par vng matin enuiron dix heures / puis sen alla galyen descendre tout droit deuant leglise de sainte sophie ou il voulut ouyr messe *et* ses gens aussi. Quant la messe fut dicte yssit dehors de leglise *et* se hebergea tout droit deuant en vne moult riche et grande maison ou ilz pouoient enuiron bien loger *quelque* dix mille *hommes* darmes. Et estoit ladite maison faicte *et* carneelee a tournelles fortes *et* puissantes pour soy defendre se besoing en estoit. Et aussi pour vray leur fut bien besoing deuant quil fut complie.

3. Tout ainsi que galyen entroit dedens la maison il ouyt les poures gens de leans *et*

Als Galien 't volck so seere ontstelt ende bitterlijcken screyen sach om Jaqueline, sijn moeder, wordt hy oock uut grooter droefheyt sijnder hertten ¹ screy[e]nde. ² Ende die twee broeders van der vrouwen, te weten Henrick ende Thibert, quamen te hove mit een grote menichte van princen ende baroenen van haerder benden. ³

Doen quamen alle de baroenen te hove in een schoone ghewelfde sale, daer Henrick ende Thibert gheseten waren om haren suster Jaqueline ter doot te verwijsene, dye veel dyversche heeren ende baroenen des lants tot haerder benden ghetrocken hadden midts de groote ghiften die Henrick ende Thibert den selven ghegheven hadden, om dat sy tot haren voerdeele spr[e]ken ⁴ souden. ⁵

plusieurs autres qui crioient *et* pleuroient pour la pitie quilz auoient de la gente damoiselle la mere de galyen quon vouloit aler ardre *et* brusler / *et* disoient lun a lautre. Doulx dieu sainte marie a grant tort sera huy bruslee *et* arse la meilleure dame qui oncques nasquit / quel *dommage* / par elle estoient poures gens souuent reuestus *et* secours / mal puissent auoir ceulx par qui perdons telle amye.

1. Vorsterman: screynde

2. Quant galyen entendit ainsi le peuple qui estoit si fort esmeu *commença* a larmoyer.

3. Et les deux freres de la dame cestassauoir henry *et* thybert que dieu mauldie vindrent a la court a tout grant multitude de prince *et* de barons qui estoient de leur party / *et* tant furent de gens assemblez en la dicte cite *et* de nobles cheualerie quelle en estoit toute pleine / *et* ne scauoit on plus ou loger ne mettre le peuple qui y arriuait.

4. Vorsterman: sprrken

5. Adonc alerent tous les barons a la court ou se deuoit faire le iugement *et* la sassemlerent en vne moult belle salle voultee thybert *et* henry *et* tous leurs aliez pour tollir la vie a leur seur Et cestoient tournez plusieurs baorns du royaume a leur party pour aucuns grans dons quilz auoient receuz dudit henry *et* thybert affin de parler pour eulx.